

# ELNA NEWSLETTER

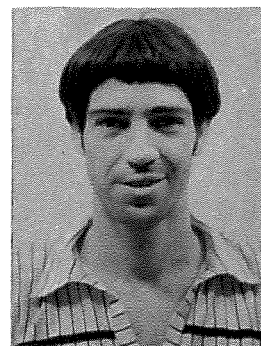
## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

January-February 1985

---

### UNISPACE

By Dr. Amri Wandel



Jam de pli ol unu jaro, jen kaj jen aperas informoj pri projekto nomita "UNISPACE", kiu aplikos esperanton kaj instruos ĝin internacie. Pri kio temas?

"UNISPACE" estas proponata por la Internacia Jaro de Junularo, de du membroj de la Komisiono pri Junularo de ne-registaraj organizoj ĉe la Unuiĝintaj Nacioj (en kiu membras ankaŭ UEA). La iniciantoj estas s-ino Dorothy Nicklus, de la Internacia Federacio de Profesiaj Virinoj, kaj d-ro Marshall Whithed, de la Asocio por la Monda Universitato.

La projekto, kies plena nomo estas "YOUNG UNISPACE/Simulated World 2001", celas krei mikrokomputilan eduko-sistemon, kiu instruu al gejunuloj en la tuta mondo (sed speciale in evoluigintaj landoj) temojn kiel komputo-sciencan, ekonomian, internaciajn rilatojn, teknologiajn fakojn kaj simile. La instruado okazos kadre de simulado-ludo (tio estas, imitado de vera procedo kaj realismaj cirkonstancoj) de temoj allogaj por junularo, kiel spaco-navigado (jen la motivo al la nomo "UNISPACE"), interŝtataj rilatoj, monda ekonomio, ktp. Partoprenante en la simulado-ludo en aktivaj roloj, la uzantoj akiras en stimula maniero la instruendan materialon.

La projekto antaŭdas sian mondan centron en Vieno, kie oni edukos la lokajn gvidantojn, organizos la internaciajn programojn kaj gvidos la simuladon. Lokaj branĉoj aŭ trejnado-centroj estas planitaj en Tajlando, Hinda Unio, Kenjo, Ganao, Brazilo, Kuvajto, Aŭstrio kaj Usono (Novjorko). La branĉoj estos ligitaj al la centro pere de satelita komunikado.

[Written for *Esperanto*] [daŭrigota sur paĝo 2]

---

**"Esperanto builds bridges - not bombs. It is a linguistic handshake."**

— Prenda Cook (*Valley Morning Star*, Harlingen TX 10-19-84)

---

**INSIDE: Unispace - LOLO, Computer-Tutor**

**Esperanto in the Media - San Francisco State Course**

**Notes - Course Books - 33rd ELNA Convention at M.I.T.**

**Travel Notes - Babel in Brussels - Mikspoto**

**Esperanto in the College Curriculum - Local News**

**Otto Rank, Colleague of Freud**

La projekto antaŭvidas sian mondan centron en Vieno, kie oni edukos la lokajn gvidantojn, organizos la internaciajn programojn kaj gvidos la simuladon. Lokaj branĉoj aŭ trejnado-centroj estas planitaj en Tajlando, Hinda Unio, Kenjo, Ganao, Brazilo, Kuvajto, Aŭstrio kaj Usono (Novjorko). La branĉoj estos ligitaj al la centro pere de satelita komunikado.

Kiel rilatas la projekto UNISPACE al Esperanto? Dum pluraj kunsidoj kun la iniciantoj konceptiĝis triobla rolo por Esperanto:

1. Komunikado-lingvo
2. Simulado de internacia komunikado
3. Studtemo en si mem.

Kvankam la "laborlingvo" de la projekto (tio estas, la lingvo uzata en la gvid-centro) estos la angla, la uzantoj povos "paroli" al la sistemo (tio estas, tajpi en la komputilon) en sia gepatra lingvo. Por komuniki kun la centro, Esperanto estos uzata kiel ponto-lingvo (simile al la rolo de "modifita Esperanto" en la traduko-sistemo DLT; vidu en *Esperanto* jan.84). Anstataŭ maŝintradukado oni eventuale utiligos lokajn esperantistojn (eble la delegitan reton) por traduki de la loka lingvo al Esperanto kaj inverse.

Por eviti la bezonon de tradukado, la uzantoj povos komuniki kun la sistemo rekte en la laborlingvo, tio estas la angla, kaj probable pluraj uzantoj ja uzos tiun eblecon, sed la sistemo kuraĝigos la uzantojn uzi la komunikado-lingvon, Esperanto. Kiel? Unue, la traduko al kaj el Esperanto en la centro estos tre rapida kaj efika (malsame al la traduko en la branĉo) kaj uzanto kiu kontaktos la sistemon per Esperanto ricevos do same efikan kaj rapidan reagon kiel per la angla.

Due, la sistemo prezentos Esperanton kiel la estontan komunan komunikilon, kaj ofertas al la uzantoj mem-instruan programon de Esperanto, kiun ili povos apliki laŭplaĉe, kaj ĝis la dezirata nivelo (ekzemple, por simplaj instrukcioj ne necesos multa studado, sed por povi konversacii la uzanto estos allogata progresi plu).

Trie, la partoprenantoj povos kontakti unu la alian, ĉu kadre de la simulado (ekzemple por imiti internacian kunlaboron kaj komercon en simulado de monda ekonomio), ĉu por simple komuniki kun alilandaj gejunuloj. La komunikado inter partoprenantoj eblas nur per la komunikado-lingvo, Esperanto. Tio estos forta motivigo por la partoprenantoj efektive uzi la instru-programon de Esperanto laŭ ilia bezono.

Tiu aranĝo havas plian pedagogian celon: pli bona kono de la komunikado-lingvo donos avantaĝojn en la simulado-ludo, sed por akiri ĝin la partoprenantoj devos mem decidi kiom da rimedoj (ekzemple komputila tempo) dediĉi. Tio nature simulados la dediĉon de rimedoj por internacia komunikado far ŝtatoj, entreprenoj kaj internaciaj organizoj.

En la 3a konferenco de CED, pri lingvo kaj komunikado, kiu okazis en Novjorko en decembro, mi prelegis pri tiuj ideoj, laŭ kiuj Esperanto estos aplikota kiel komunikado-lingvo en la UNISPACE simulado.

La projekto UNISPACE akiris la subtenon de pluraj instancoj en la Unuiĝintaj Nacioj kaj de internaciaj entreprenoj. En marto 1984 UNISPACE estis invitita al la internacia renkontiĝo "Apliko de Informado-Tekniko por Evoluo", organizita de UNIDO (UN

Industrial Development Organization) en Vieno, kiel unu el 13 elektitaj organizoj. UNIDO decidis adopti UNISPACE kiel oficialan projekton por la Internacia Jaro de la Junularo, kaj konsentis provizi la trejncentron por lokaj gvidantoj.

En la sama okazo oni projekciis vidbendon kiu demonstras la projekton UNISPACE (poste okazis demonstra projekciado en Novjorko, kaj oni esperas projekcii la vidbendon - eventuale kun subtitoloj en Esperanto - dum la Universala Kongreso en Augsburgoj).

Jen kion skribis al UNISPACE s-ro Mohammad Sharif, sekretario de la UN centro por la IJJ en Vieno: "Ni estis profunde impresitaj de la rezultoj de via demonstrado ĉe la renkontiĝo de UNIDO en Vieno en marto 1984...kiu estis bonege akceptita kaj forte impresis la partoprenantojn. Ni kredas ke tiu projekto pri komputila kleriĝo, komenciĝanta en la IJJ 1985 -povas havi tre pozitivan efekton kaj vekti la intereson de la publiko kaj specife de la junularo en la celoj de la IJJ."

Kontaktoj kun pluraj komercaj instancoj (ĉefe komputilaj entreprenoj) rezultis en premesoj por financa kaj maŝina subteno, speciale flanke de la Kompanio Digital. La iniciantoj taksas ke sume ĉiuj promesoj por kontribuoj valoras ĉirkaŭ 3/4 miliono da dolaroj.

Jam komence de la pasinta jaro UEA sendis leteron al la iniciantoj de UNISPACE, esprimante sian interesiĝon kaj pretecon kunlabori; de tiam la rolo de Esperanto en la projekto konkretiĝis tiel, ke en la lastatempa dokumento pri la projekto UEA estas menciita kiel unu el la tri ĉefaj subtenantaj organizoj, kaj la rolo de Esperanto estas klare priskribita.

Laŭplane la projekto kaj la simulado-sistemo eniros la unuan provo-fazon en 1985 - la IJJ. Parto de la programo jam estas verkita en la New Jersey Institute of Technology (Usono). La programado estas en la komputila lingvo BASIC, la plej vaste uzata en hejmaj mikrokomputiloj. La Esperanto-instruo-programo estu same en BASIC, registrita sur fleksebla disketo, kaj sekve malmultekoste aplikebla ankaŭ ekster la projekto, en ĉiu hejmo, lernejo, ktp, kiu posedas hejmkomputilon.

## ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

### EL POPOLA ĈINIO

**Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.**

1985 Prices:

1 Year	\$10.00
2 Years	\$17.00
3 Years	\$24.00

**El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!**

**Subscribe through your local agent:**

**ELNA CENTRAL OFFICE  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530**

# ESPERANTO IN THE MEDIA

**Simon & Simon & Esperanto** On Dec. 13 Simon, on the CBS show, asked his Uncle about his investments, and particularly about his 10,000 Esperanto translations of the Bible. His Uncle replied: "Oh, I still sell a couple copies a week."

**THE DIAMONDBACK** (Univ. of Maryland) Jan. 23 carried an interview with Amri Wandel by staffer Nancy Skinner, who writes: "In his work he looks at galaxies and quasars, but in his own time Amri Wandel prefers a more down-to-earth approach to the world."

Skinner has produced a very readable article in which she quotes the astronomy research assistant at length. He calls his interest in Esperanto a "very serious hobby." Serious indeed, when you consider it takes him all over the world. (Travel is his second hobby, and will bring him to San Francisco State this summer for the Esperanto workshop.)

**Greg Wasson on CBS San Francisco show INFINITY**, produced by Joan Margalith, was interviewed for 30 minutes about Esperanto by Charlie Seraphin. The program got good response from as far south as Santa Barbara.

**A LOVE AFFAIR WITH ESPERANTO** was the title of an article by Jean E. Smythe in the *Calgary Alumni Magazine* (Winter). Ms Smythe adroitly makes the case for Esperanto, concluding: "It is a real tool of communication; you can conduct business in Esperanto, you can work for world peace, you can support the United Nations or study women's aims; you can travel the world, make new friends, learn how others live; you can have a love affair in Esperanto. If you are willing to give it a try, you can have a love affair with Esperanto, the language of hope."

**THE LINK**, Wilmington College Alumni Magazine (Winter 1985) carried an article about James Cool, associate professor of modern languages at Wilmington, titled: Possible Language of the Future Taught at Wilmington College. An expert on comparative Esperanto literature, Cool's career as teacher of Esperanto at Wilmington and San Francisco State as well as his popularity as a speaker abroad was covered.

**HILLSBORO** (Oregon) Nov. 6 daily newspaper carried a letter by Adrian Hughes in which he described the unique capability Esperanto has for contacting people in distant lands.

**A SMÖRGASBORD OF INTERVIEWS** was given an editor who "speaks a smörgasbord of languages" is the way one Detroit newspaper described Ada Fighiera-Sikorska, editor of *Heroldo de Esperanto* (Madrid). However, it was Esperanto which found friends for the Polish-born editor as she visited New York, Detroit, Chicago, St. Louis, Salt Lake City, San Francisco, and Portland, Oregon. A proliferation of interviews have appeared in Detroit area papers with Sharon Lakosky, president of the Michigan Esperanto Society, Henry Baksik, Detroit teacher Mary Napolitan and, by long distance, Greg Wasson and Cathy Schulze in California.

**THE MEADVILLE PA TRIBUNE**, Jan. 11, carried a lengthy letter by Conrad Fisher in which he quoted Dr. Ivo Lapenna, London: "Every language is a social phenomenon and not some 'natural' or 'biological' manifestation. The International Language has the same character and is governed by the same laws as any other language. Consequently, the distinction between 'natural' and 'artificial' is not scientifically justified, for every language is up to a point created by human society; but, on the other hand, every highly literary language also includes an element of conscious creation." Mr. Fisher goes on to say:

"The proper term for Esperanto is 'planned language'. Other planned languages are used in the field of computers and the BSO firm in the Netherlands is working on a project to use modified Esperanto as a bridge language in automatic translation by computers."

**IT MAY BE TIME TO GET SERIOUS ABOUT ESPERANTO** (*Contra Costa Times*, CA Dec. 3, 1984) is the title of an article by Justin Roberts in which he demonstrates that Esperanto certainly is no Polish joke.

**"Zsupsz! There's an Asp in My Lap!"** is the title of a review by Arthur Hough (*S.F. Chronicle*, Jan. 6) of a book by Gary Jennings, *World of Words: The Personalities of Language*. Hough wrote: "The section on special languages may be Jennings' best. He tells the story of created languages such as Esperanto and Volapük..." We learn such useful things as that, in the musical scale language Solresol, *Dore milasi domi* means "I love you."

**ONE WORLD, ONE TONGUE** The *Escondido, CA Times-Advocate* on Nov. 12, 1984 carried a full-page interview of Kay Loftus and Victor Munson with a large photo of part of his excellent library display which has traveled to various San Diego libraries. Staffer Nancy Schlesinger wrote: "At the heart of Esperantists' ideals is a simplified *second* language shared by a world population, a vernacular that would not only assist the casual tourist but ease international tensions through improved communication."

**HEY, WORLD!** was the headline in *The Arizona Republic*, Dec. 30, in which an AP article by Kay Bartlett chronicled the present state of shortwave broadcasting worldwide. BBC is the front runner in programming and credibility while Moscow and Washington seem to expend considerable ingenuity in jamming. Bartlett expressed surprise that China makes regular Esperanto broadcasts daily. Ken VerPloeg of Spokane caught Radio Peking interviewing singer Alberta Casey, president of the San Diego Esperanto Club.

**HARVARD CRIMSON** - Their weekly *Arts and Culture Magazine Supplement* Oct. 25-31, 1984, featured a lengthy letter by Roy McCoy. It represented a singular step for the *Crimson* which printed it in Esperanto giving three full columns to McCoy's translation and clarification of Esperanto structure.

## LOCAL NEWS

### CALIFORNIA

**San Francisco** - Prof. Fabrizio Pennacchietti of the University of Torino, member of the Esperanto Academy, was in San Francisco for a conference of the Middle East Studies Association of North America. Prof. Pennacchietti's name is known to graduates of the Free Postal Course as one of five Esperantist members of the nine-member board of the International Cybernetics Association. Speaking on his specialties, Esperanto and Middle East languages, Prof. Pennacchietti proved a fascinating speaker.

**Gregory Wasson**, Director of the ELNA Central Office, presented an enthusiastically-received talk on Esperanto at Friends of the Library in Pleasant Hill, California January 10.

**Bill & Cathy Schulze** and **Doris Vallon-Wheeler** presented talks on their experiences throughout the Esperanto-speaking world to a women's club in Burlingame, California January 16th and to the Methodist Women's Circle on February 14th.

**San Diego** - The San Diego Public Library honored Charlotte Kohrs with other San Diego authors for her textbook *Ni Parolu Esperanton Kune*. Her talk about Esperanto at the reception resulted in several new students for a class taught by Alfred Petrov, beginning in February. Smaller Esperanto displays at the library by Victor Munson in December have resulted in a more comprehensive display for the whole month of February. An Esperanto Essay Contest, sponsored by the San Diego Esperanto Club, is offered to students at Francis W. Parker, a private school.

**San Jose** - John Hency is teaching an informal class.

### ILLINOIS

**Chicago** - Northwestern University's Midwest Talent Search Project, Jan. 19-March 23 has attracted nine gifted students, ages 9-13, each of whom has paid \$150 for an intensive Esperanto course and preparation for participation in the International Children's Convention, held each year in a different country. Mrs. Chaesun Jones initiated the program at Northwestern which is being taught by Jamie Laux, President, Esperanto Society of Chicago.

The Chicago Esperanto Society is observing International Friendship Week (Feb. 17-23) by sending taped messages to clubs in other countries. The club is actively collecting petitions for a U.S. postage stamp commemorating the Esperanto Centennial 1887-1987.

### MARYLAND

**University of Maryland**, College Park is offering a Mini-Esperanto Course Feb. 25 - Apr 22. Dr. Amri Wandel of UM Astronomy Program is teaching the course. Dr. Wandel is one of the instructors coming to teach Esperanto at San Francisco State University July 1-19.

### MASSACHUSETTS

**Pittsfield** - Berkshire Community College is offering a 3-credit course in the Spring term. The course is funded by the Charles D. Boschen Memorial Esperanto Foundation with some student scholarships provided.

### MICHIGAN

Rochester and Southfield Community Education Departments are offering Esperanto courses beginning in January. The Michigan Esperanto community is one of the fastest growing - over 40 students are enrolled in the Free Postal Course. Southeast Michigan Mensa invited president Sharon Lakosky to speak about Esperanto to some 150 members.

### OHIO

Two foreign language professors at Wilmington College composed a fourth Esperanto Christmas song. Luis Fumero composed the music and James Cool the words to "Nun Estas Kanto". Columbus Esperantists participated in the UN Festival providing an opportunity to distribute information about the International Language.

### OREGON

**Eugene** - Eugene Buckley will be teaching a credit course at the University of Oregon beginning in April. Gene's photo appeared in the January issue of *El Popola Ĉinio* with an article about Esperanto in the U.S. written by Gregory Wasson.

**Portland** - The Gateway Rotary Club invited ESPO Kresko editor Virginia Stewart to speak to some 35 members. Her presentation led to considerable interest in the informal discussion which followed.

### PUERTO RICO

**San Juan** - ELNA member Hugo Rodriguez Ramirez is teaching an Esperanto class evenings at the University of Puerto Rico.

### TEXAS

**Dallas/Ft. Worth** - The Winter Concert of Esperanto Songs at the Adolphus Hotel, arranged by Michael Jones, was a successful event. Mr. Jones has arranged a Spring Concert at the Adolphus for March 17th. The artists will be Serge Stodolnik, instrumentalist, and Rita Powsers, vocalist. Eventually we hope that a wider audience can enjoy these artists at an International Esperanto Convention.

(**Speciala raporto: Kancerkliniko**, la mem-priskribite politika, kultura, skandalema, ajnista periodaĵo, debutigos Michael Jones en baldaŭa numero 33 kun artikolo "La Joe Bob".)

**Harlingen** - Prenda Cook successfully steered 33 students through her two Fall classes. Mrs. Cook, a popular teacher, is offering afternoon and evening Esperanto classes again this Spring. She has collected 60 signatures for the Esperanto commemorative stamp petition. Prenda was a lively student in last summer's Esperanto Workshop at San Francisco State University.

### UTAH

**Orem** - Nita Jones spent several hours Jan. 18 at the local Mall distributing Free Postal Lessons and general information in addition to collecting an impressive number of signatures on the commemorative stamp petition.

# MIKSPOTO

## Esperanto Musical Extravaganza, Paris

Musicians and actors from many countries gathered in Paris 24-25 november for the Second Annual Esperanto Festival of Song and Theater. The program featured two musical and two theatrical numbers plus a cabaret satire by the troupe **La Ruza Kruĉo**. The artists included singers Suzanne (Italy) and Ĵak le Puil (France). In contrast, the second number was a classical piano recital by Francois Chevrier (France) and a lively rendering by the Scandinavian rock group Amplifiki (consisting of three Swedes: Bertil Wennergren, Mike Englund, Martin Wiese, and a Dane, Kim Henriksen). The rock group writes its lyrics in Esperanto.

The Parisian drama group TESPAs presented adaptations of two plays by R. de Obaldia, *Eduardo kaj Agripina* and *La Forpasinto*. A visiting Zagreb troupe presented *Stilaj Ekzercoj* by R. Queneau and a Yugoslavian play by Smljan Rozman, *Sonoriloj* about the dangers of excessive political power.

The response of the international audiences proves once again that the developing Esperanto culture is alive and flourishing. (UEA Gazetara Servo)

**KONTAKTO**, organo de TEJO, la Junulara Organizo, No. 5 1984 aperigis du aparte interesajn artikolojn; "Alkoholistoj Sennomaj" de Anna Brenna, Italio; kaj sub la rubriko *Scienco*, "Kio Estas Vitro?" de Wilfried Hinrichs, Germanio. Laŭ formato de *Kontakto* kiu gradigas la artikolojn laŭ leg-facileco, la du artikoloj estas en la dua plej facila kategorio.

**S-ro Eizo ITOO, Honora Patro de Ĝemeloj** - La mondfama veterano de Oomotanaj agadoj estis aklamita kiel patro de la ĝemeliĝo de japan kaj ŭstra urboj Kameoka/Knittelfeld. Oni fetis la 20an datrevenon de la du urboj dank' al la inspiro de S-ro Itoo.

- el *Japanio Aktivas*

## Cindrulino ĉe Tokia Fremdlingva Universitato

En kadro de fremdlingvaj teatraĵoj studentoj prezentis "Cindrulino" kiu solvis ĉiujn strangajn problemojn ĝis ŝi rekontis la princon kiu ŝin alparolis angle. Je tio, Cindrulino kriis: "Kia lingva imperiismo!" kaj rifuzis edziniĝi se li ne finlernos Esperanton. De tie la drameto iris al bizara fino, plene ĝuita ankaŭ de la ne-Esperantista publiko.

## Jo Haazen, Fama Kariljonisto, Instruis en Oosaka

S-ro Jo Haazen, Belga UEA-delegito, restis 4 semajnojn en Japanio por publike ludi kaj instrui la kariljonon laŭ oficiala aranĝo de Antverpeno kaj Oosaka. San Francisco-Esperantistoj memoras, ke oni invitis la famulon antaŭ kelkaj jaroj por la inaŭguro de la pliampleksigita kariljono de la University de California en Berkeley.

**SCIENCA BULTENO** - Kent Jones raportas, ke la malneto por la Scott-Foresman kemia lernolibro progresas kaj la prognozo estas por eldono fine de 1985 kun indekso, antaŭparolo, kaj dediĉo de Linus Pauling.

Jones prizorgas reeldonon de *Manlibro pri Transporto de Fluidaĵoj* de Jacques Manceau. Li entreprenas kompletan revizion. Alia projekto estos Scienca Enciklopedio enhavanta sciencajn artikolojn.

**Third Annual Conference on Language and Communication**, New York, Dec. 14, 1984. The Center for Research and Documentation on World Language Problems had as its theme "Language Planning at the International Level." While considerable attention has been given to language planning and policies for multilingual states in the developing world, little attention has been given to international aspects.

Thus the focus was directed by CED at this conference to linguistic interaction and management of languages in international contexts in international organizations, transnational corporations, and the like. Co-sponsoring with CED was Potsdam College of the State University of New York, with Potsdam president Dr. Humphrey Tonkin presiding.

**Fifth Annual Report of Esperanto Instruction in Universities** as of December 1984, compiled by Germain Pirlot, Belgium. The statistics show a steady increase in the number of institutions offering Esperanto with 109 in 22 countries reporting. Of these, 15 are in the United States and 32 are universities in China.

NOTE: If your University is not reported, send details to: American Assn. of Teachers of Esperanto, 4710 Dexter Drive #9, Santa Barbara CA 93110.

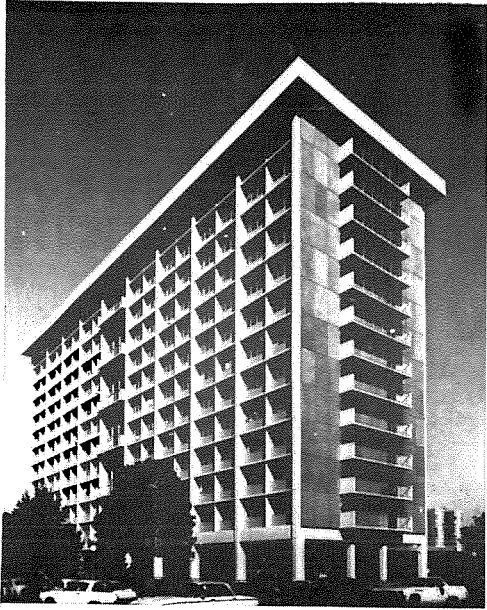
**William Saroyan in Esperanto** via Japanese translation. Translations of Ueki Siger resulted in publication of two stories from the book *Mia nomo estas Aram* ("La Somero de la Bela Blanka Ĉevalo" and "Lokomotivo 38, la Ojibway"). (el *Japanio Aktivas*)

**Honors to Miss Senjo Umeda** - Miss Umeda, who studied advanced Esperanto at San Francisco State University in 1981 was presented the Kawakami Award by the Tokyo Esperanto Club at its Annual Zamenhof Celebration. The award was for her editorship of *Krokodilo Krokodilas* and the many classes she teaches.

**Conference on Philosophy, Culture, and History in the Americas** 14-15 February in Puerto Rico. Prof. Ronald J. Glossop, Philosophy Dept., Illinois University (Edwardsville) will deliver a paper "Overcoming Cultural Barriers" in which he recommends the use of Esperanto by philosophers for international contacts. Prof. Glossop is making a translation for the Esperanto-language philosophy revue *Simpozio*, published twice yearly in Brazil. (Subscription for *Simpozio* through ELNA is \$3.50.)

**Third Joint Japanese/Korean Youth Seminar** 4-6 august at Danguk University, Chonan, brought together 107 Korean and 39 Japanese students. These meetings are the result of a proposal made by Dr. Amri Wandel (then president of TEJO) during his visit in 1980 (see *La Espero*, the Korean revue, sep-oct 1984).

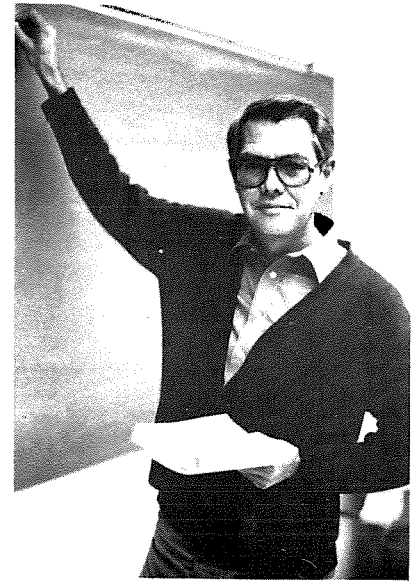
Under the broad theme "Youth and Culture", a number of papers were presented and discussed. Crowded into the three days were sports, drama, excursions, and the first presentation in Korea of a puppet theater in Esperanto. The Masked Ball was the high point of the social events. The 1985 seminar will be held in Japan. (n.b.: Full report found in *TEJO Tutmonde*, sep-oct 1984)



Verducci Hall, SFSU



Dr. Duncan Charters



Dr. James Cool

## SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY COURSES IN THEIR 16TH YEAR

For three weeks, participants will live with their instructors, speaking Esperanto in class, at meals, in evening study groups or at songfests, during weekend excursions and garden parties hosted by local Esperantists.

Class sessions, with a coffee break, are 3 hours daily for each of the 4 levels. Three weeks bring 3 credits.

The instructors teach 12 hours daily, Monday through Friday, 3 hours at each level. They divide each session so that students receive the advantage of a variety of methods and course content.

Advanced sessions are held in the morning. Intermediates, the largest classes, meet afternoons. This permits advanced and beginners to observe the intermediate groups, space permitting and with consent of the teachers.

Esperanto students are all housed in one section of Verducci Hall. This facilitates small study groups, social gatherings and songfests - or quiet study - away from loud stereos and distractions from non-Esperanto students.

For course registration forms and other information, contact Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010. Tel.: [415] 342-1796.

### BOOKS TO BE USED IN SFSU SUMMER COURSES

**Basic Course - An Introduction to Esperanto**  
will be using learning materials developed by Dr. Charters, supplemented by the Zagreb-Metodo. Text \$3; Comics by Piron \$1; *La Sentimulo*, novel by J.F. Cooper \$4.50; *Wells Dictionary* \$8.95; *Step by Step in Esperanto* \$6 (\*); *Praktika Bildvortaro* \$6.25.

**Advanced Basic Course - Getting Along in the Esperanto-speaking World**  
*Plena Vortaro* \$8.95 (\*); *Step by Step in Esperanto* \$6 (\*); *Wells Dictionary* \$8.95; *Praktika Bildvortaro* \$6.25; *Faktoj kaj Fantazioj* \$8.25.

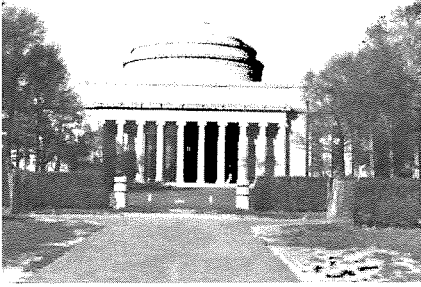
**Intermediate Course**  
*Faktoj kaj Fantazioj* \$8.25; *Step by Step in Esperanto* \$6 (\*); *Plena Vortaro* \$8.95 (\*); *Elektitaj Satiroj*, Efraim Kiŝon \$6; *Fianĉo de l'Sorto* \$8.25.

**Advanced Course - Esperanto and Its Linguistic Structure**  
*Plena Vortaro* \$8.95 (\*) or *Plena Ilustrita Vortaro* \$37.50 (\*); *Step by Step in Esperanto* \$6 (\*); *Elektitaj Satiroj*, Efraim Kiŝon \$6; *Fianĉo de l'Sorto* \$8.15.  
(\*)-special price to course members only

When ordering, add 10% of total cost (\$1.50 minimum) for shipping and handling. California purchasers add 6½% sales tax.



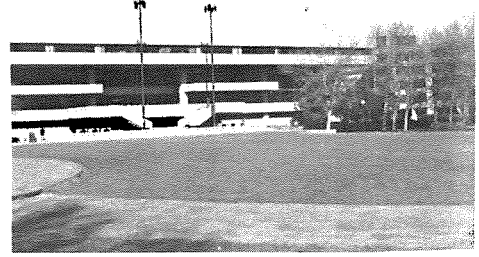
# EK AL! LA 33a ELNA KONGRESO ĈE M.I.T., 20-25 JULIO 1985



Maclaurin Domo ĉe Kilian Korto, M.I.T.



Ashdown Domo - Studentloĝejo, M.I.T.



Stratton Domo - la "Studenta Centro" kie troviĝas poŝtoŝtanco, memserva restoracio, butikoj, ktp.

La Loka Kongresa Komitato pretigas distraĵojn, kaj ekskursojn kiuj iom reliefigos la edukajn kaj seriozajn kongres-programerojn. Proponojn por program-kontribuoj sendu al la ELNA Centra Oficejo.

## TURISMO

### 71st International Esperanto Convention - Beijing (Peking) 26 July - 2 August 1986

Over 500 Esperantists took advantage of the special early registration fee (up to Dec. 31st) and signed up for the 1986 Convention in China. The Chinese are making extravagant preparations, and the 71st promises to be an extraordinary experience. ELNA's Commissioner for Travel Affairs, Lucille Harmon, and Esperanto Vojaĝservo will arrange a special caravan to China for U.S. Esperantists attending the International Convention. Watch for details later.

### 70th International Esperanto Convention in Augsburg, Bavaria 3-10 August 1985

On the occasion of the 2000th anniversary of Augsburg, the Mayor has invited the world Esperanto Convention this year. The first-rate Esperanto Society of Augsburg, itself in its 80th year, puts life into active partnerships with 5 sister cities on 3 continents. In addition to going all-out for the 70th UK, during the preceding week Augsburg will host the Conference of Blind Esperantists and the Ecumenical Esperanto Convention.

A wonderful adventure into a region where a medieval city blends with one thoroughly modern. The Esperanto Vojaĝservo has arranged a pre-convention caravan visiting both East and West Germany for a week enroute to the 70th UK in Augsburg.

**Internacia Seminario** "Kooperativoj en Funkcio de Socia-Ekonomia Evoluo kaj Laborigado de Junularo" okazos en Tuzla, Jugoslavio 22-28 septembro 1985. Tuzla estas universitata urbo en nordorienta Bosnio, unu el la kulture plej interesaj respublikoj de Jugoslavio. Bosnio kaj Hercegovino estas bela suna regiono kie kelkaj apartaj kulturoj (katolika, islama, ortodoksa) renkontiĝas. La urbo havas ĉirkaŭ 70,000 enloĝantojn kaj estas facile atingebla de ĉiuj direktoj. Por detaloj, kontaktu: TEJO, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Netherlands. Por informo pri vojaĝado al Jugoslavio el Usono, kontaktu Esperanto Vojaĝservon, 578 Grand Ave., Oakland CA 94610.

*ACTS OF WILL, The Life and Work of Otto Rank* by E. James Lieberman, M.D. This newest book by Dr. Lieberman, former ELNA president, deals with the life of this closest colleague of Sigmund Freud. Although somewhat of a revolutionary, Rank is the least known of the pioneering psychoanalysts. Maligned by Freud's followers, Rank is nevertheless credited with making many of the most compelling and lasting contributions to his field.

In this biography, Lieberman has unraveled many of the mysteries connected with Rank's intense relationships with well-known artists and writers who came to him for analysis, friendship and, in the case of Anais Nin, for love. Dr. Lieberman artfully illuminates a controversial life.

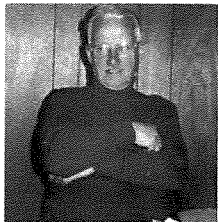
## ANONCOJ

**Nova Esperantisto!** Dr. & Mrs. Humphrey Tonkin announce the arrival of a son, Sebastian.

**Ruth Chittenden Shelton** and **Thomas Heller Goodman** announce their marriage in Baltimore. Tom has served several years on the ELNA Executive Board and is vice president of the American Association of Teachers of Esperanto. Gratulojn!

### STAMP NEWS

from  
**Conrad  
Fisher**



Your local stamp club may welcome a talk on Esperanto philately. A good thing to take along is the September 1984 issue of *El Popola Ĉinio*. The back two covers are vivid reproductions of Esperanto commemoratives from many lands.

And take along the petition calling for a U.S. commemorative for 1987, the **ESPERANTO CENTENNIAL**.

For a list of stamp clubs in your area and a copy of a useful article about Esperanto commemoratives, send a stamped self-addressed envelope to: Conrad Fisher, Route 6, Box 198, Meadville PA 16335.

**The Sherwoods have moved!** After 15 years in the Physics Department at University of Illinois (Champaign-Urbana), they have moved to Pittsburgh.

New addresses: Prof. Bruce Sherwood, Dept. of Physics, Carnegie-Mellon University, Pittsburgh PA 15213.

Judy Sherwood, Office of the Dean, Mellon College of Science, Carnegie-Mellon University.

**COLLEGE CAMPUS SPEAKERS BUREAU** of Esperantic Studies Foundation is seeking a new roster of speakers capable of lecturing about Esperanto and related issues on college campuses. If you are willing, or can recommend a qualified speaker to address academic audiences, send name, lecture topics, and a brief biography; indicate your fee if any; the inviting campus would have to cover expenses. If your locale will change during the year, let us know, since a reduction in travel expense may affect the chance for an invitation. Write to: E. James Lieberman, M.D., Director, Esperantic Studies Foundation, 6451 Barnaby St. NW, Washington DC 20015.

**INTERNACIA ASOCIO DE HANDIKAPITAJ ESPERANTISTOJ** estas nova organizo de handikapitaj aktivuloj. Ili intencas plibonigi la vivkondiĉojn de ĉiaspekaj handikapitoj per interŝanĝo de ideoj, en la bulteno kaj en privata korespondado. La kotizo estas \$10 jare. Ni ankaŭ bezonas donacojn, ĉar multaj anoj loĝas en nepagipovaj landoj. Interesitoj kontaktu: R. Kent Jones, 452 Aldine, #501, Chicago IL 60657.

**Gresillon Kultur-Domo** 49150 Baug5e France anoncas someraranĝojn, interalie Renkonton de Blindaj kaj Neblindaj Esperantistoj 18 aŭg-1 sep.

**INTERTALK TOSTMASTRARO** pretigas sin por iu ajn komunikado. Intertalk Tostmastra Klubo, Los Angeles, jam komencis kunveni kun 8 membroj. Ĉiun kunvenon sekvas 20-minutan lecionon pri Esperanto-gramatiko. La San Francisco regiona organizo SFERO organizas Tostmastran grupon similan. Adreso de la LA grupo estas: Intertalk, 3610 W. 6th St. Suite 537, Los Angeles CA 90020.

### PERSPECTIVES ON BILINGUALISM – CONFERENCE

Problems, Prospects, Evaluation. June 7, 1985. For details contact: Joshua F. Fishman, Ph.D, Research Professor, Social Sciences, Ferkauf Graduate School of Psychology, Yeshiva University, 1165 Morris Park Ave., Bronx NY 10461. [212] 430-2370 or 430-4201.

**SENPAGE!** Tri aparte belaj kolorplenaj, luksaj broŝuroj pri "Historio kaj Arto", "Vojaĝplanoj", kaj "Festoj kaj Gastronomio". Por specimeno, skribu al: Grupo Esperanto de Valencia, Gran Via Fernando el Catolico, 45.3.a, Valencia Spain.



## RECENZO

**LA CENTA SIMIO** - Ken Keyes, Jr., 135 p, il. \$3.00

"Kaj tio ekas ĉi tie - en mia koro kaj via - NUN!" The universal message of *La Centa Simio* (The Hundredth Monkey) is: "There is no cure for nuclear war - only prevention." This message can now reach people all over the world because the book has been published in Esperanto. A universal message, circulated in a universal language, is a significant step toward peace. If each of us were to send a copy to an Esperantist friend, here or abroad, we could double the distribution of this universal message.

Congratulations to the translator, Joek Naber-Keller and to International Esperanto Institute, The Hague, Netherlands, for this attractively illustrated book. I recommend *La Centa Simio* to all who care about peace.

— Edwin Feldman, Ph.D

[Noto de la Redaktoro: d-ro Feldman, antaŭe lernejestro en San Mateo CA, estas nun spertulo pri UNESCO kaj envolvata en edukado por paco. Pri la traduko: ne tute kontentiga estas la traduko en la lasta ilustraĵo de la libro, "Nuklea milito ne taŭgas por io!" Tio ne ĝuste redonas la anglan "Nuclear war is good for nothing." Mi preferus "Nuklea milito taŭgas por nenio" - ĉar efektive la sola kapablo de nuklea milito estas fari nenion el io; por tio, do por nenio, ĝi taŭgas.]



## ESPERANTO IN THE COLLEGE CURRICULUM

At the Washington Convention of the Modern Language Association of America, between Christmas and New Year, the program included a meeting on *Esperanto in the College Curriculum*, arranged by the Esperanto Studies Association, an allied organization of MLA. The presiding officer, Dr. Humphrey Tonkin, President of the New York State University College at Potsdam, predicted the papers read at the meeting would make a major contribution to the clarification of the role Esperanto can play at colleges and universities.

The speakers and their subjects were: Dr. James F. Cool, Professor of Foreign Languages at Wilmington (Ohio) College, "Preliminaries in College Teaching of Esperanto"; Dr. Duncan Charters, Professor of Spanish at Principia College, Illinois, "The Role of Esperanto in the College Curriculum"; and Dr. John C. Birmingham, Jr., Professor of Spanish at Virginia Commonwealth University, "Learning about Language through Esperanto."

Those taking part in the discussion included Byron Eguiguren, Instructor of Romance Languages and Esperanto at the Hadley School for the Blind in Winnetka, Illinois, as well as Dr. E. James Lieberman, Dr. Joan Gildemeister, and Dr. William Solzbacher.

Plans were discussed for a meeting on an Esperanto subject at the next MLA convention to be held in December 1985 in Chicago.

Esperanto Studies Association plans to publish the papers presented during the 1984 MLA convention at the meeting on Esperanto in the College Curriculum. The following is an excerpt from the paper presented by John C. Birmingham, Jr., Ph.D.

"We used as a text Mason Stuttard's *The Esperanto Teacher*...we comfortably finished the twenty lessons just after Thanksgiving, and I am entirely confident that we could have finished them considerably earlier than that if we...had not stopped frequently to point out certain grammatical or lexical similarities between Esperanto and one or more ethnic languages, or to comment on this or that aspect of the language.

"In any event, the revealing thing about this experimentation is that I covered all of the essential grammar of Esperanto in less than one semester in a class that met three days a week, while at exactly the same time I was able to cover only six out of twenty-two lessons of the Spanish grammar text in classes that met five days a week. Therefore, in the Spanish classes, in nearly twice the time, I had covered less than one-third of the grammar and had introduced only four of the twelve verb tenses contained in the textbook. And of those four tenses, I had not covered all of the irregularities by any means...Still, I am convinced that a study of Esperanto teaches most of the characteristics of the ethnic languages in general and that it does so in a succinct and relatively painless way...

"I have recently been awarded a small National Endowment for the Humanities grant to put together a handbook of English grammar for use in my beginning Spanish classes...I am giving serious consideration to working Esperanto into my handbook as a means of teaching English grammar and at the same time of preparing students for their study of Spanish."

NOTE: Dr. Birmingham's paper included an encouraging evaluation of Esperanto by the participating students.

**WASHINGTON DC** - The featured speaker on the theme "Children, Esperanto, and United Nations International Youth Year" at the annual Zamenhof Banquet was Dr. Amri Wandel. Formerly president of TEJO, the international Esperanto Youth Organization, Wandel is currently a Research Fellow in University of Maryland's Astronomy Program. Other speakers were Drs. Joan Gildemeister, Tom Goldman, William Solzbacher, and E. James Lieberman. Dr. Lieberman discussed his just-published biography of Otto Rank, the noted colleague of Sigmund Freud. The diners were entertained by an Esperanto class of gifted children, taught by Gail Martin in Loudoun County, Virginia.

**The Northern Virginia Folk Festival** provided an opportunity for the Washington Esperanto Club to distribute some very effective information about the International Language.

## WASHINGTON

**Seattle** - "Dolča Emilino", a play written by Ruth Culbert, had its premiere with performers from the classes at San Francisco State University last summer. A story about the performance in *Heroldo de Esperanto* (read all over the world) is bringing Mrs. Culbert requests for the manuscript from Esperanto groups in many lands.

## TOWER OF BABEL UNDER CONSTRUCTION IN BRUSSELS

Slowly but surely a new Tower of Babel is being constructed in the seat of the European Economic Community, judging by the good reputation enjoyed by the organization's translation services, without which it could not function. With the impending entry of Spain and Portugal, the number of languages will increase complicating the system that much more.

No longer can all languages be translated into all others; quality can only be maintained at the expense of quantity. Now the usual procedure is for a delegate to speak in his language but hears only French, English or Italian translations. ("All languages in - some out.")

In 1981, some 2,200 million pesetas were needed from the EEC budget to finance all of this, and does not include similar services for the European Parliament and Court. The quality of translation is often criticized. Of 50 Spanish applicants, only 5 were able to meet the standards. Director General of the translating service, van Hoof, states: "Better to have no interpreters, than bad ones."

(from *El Pais*, Madrid, 1-15-85 via Brian Kaneen's *Newsletter* Winter 1984/5)

## ESTONIAN EMIGRES CHARGE THAT SOVIETS ARE TRYING TO CRUSH THEIR CULTURE

Estonian emigre groups have accused Moscow of carrying out a campaign of Russification aimed at making Estonians a minority in their own country, and at crushing their culture. An education program introduced in 1984 imposed the teaching of Russian.

(from Brian Kaneen's *Newsletter* Winter '84/5)

NOTE: Esperanto is popular in Estonia - perhaps some of us would like to find penpals there.

## VOLAS KORESPONDI

**Atentu: Nek ELNA nek la Redakcio respondecas pri la enhavo de ĉi tiuj anoncoj, nek pri plenumado de iuj promesoj en ili. Ni aperigas ilin telkele.**

### ĈINIO

S-ro Liu Shui hua, 40-2-10 Hong Wei Wu Cun Hubei, Huang Shi, China. Dez. kontakton kun tiuj, kiuj volas kunlabori en Ĉinio pri scienco, kulturo, teknologio ktp.

Esperanto-Studgrupo de Shanghai-Fremdlingva Instituto, 119 Ti Yu Hui Road W, Shanghai China.

### FINNLANDO

Allan Penttinen, Parraskuja 7 C 18, SF-50170 MIKKELI, Finland. Mezaĝa, komencanto.

### HUNGARIO

Stefanokaszás, Nagykanizsa, Herman Otto u.4, H-8800, Hungary. 10j knabo.

Anikó Csaba, Székesfehérvár-8000. Vörös Hadsereg út 55, Hungary. 17j studentino pri muziko, libroj, bestoj.

Istvan Mády, H-8600 Siófok, Kele 26, Hungary. 30j pri ĉ.t.

Molnár Bernadett, 7024 Pécs, Budoy Dezső u.44, Hungary. 12j knabino.

Dávid Rózsa, Tanács körút 14, 1052 Budapest, Hungary. Verkas poezion religian.

Tóth Józsefué, Popp Magdolna, Bakonsreg, Vönös Hadsereg u. 6n, H-4164, Hungary. 30j, havas filinon Judit, 8j.

### IRANO

Amir Elmi Pur, No. 7 Rahimi Alley, Tahmtan Street, Khazane-Gazvin Avenue, Tehran, Iran. 18j univ. matematikstudento; sportoj.

f-ino Gitti Tomari kaj s-ro Gholam Reza Ahmadi, General Post Office, Translation Section, Tehran, Iran. Pri muziko, literaturo, vivo.

s-ro Abdolreza-Eshghipour, PO Box 426, Iran-Karaj Tehran. 22j pri muziko, sportoj, E-libroj, dancoj. Ludas gitaron.

Farhang Zamani, PO Box 71955-371, Shiraz, Iran. Volas interŝanĝi kopiojn de *La Nobla Korano* por E-libroj.

s-ro Iraj Panahi, Lakan. Engineer, Shokri No. \$1, Rasht. 41456, Iran. 17j studento de ekonomiko.

### ITALIO

Anna Bovio, 4a klaso, Lernejo elementa 28060, Lumellogno Novara, Italy. pk

### NIKARAGVO

Eddy Silva Molina, Clinica Santa Maria 3 cuadras al sur., Bo san José oriental, Managua, Nicaragua. 15j, pk.

### POLLANDO

Andrej Sochada, ul. Langiewicza 15/25, 28-200 staszów, Poland. 29j kun edzino, 2 infanoj.

Marek Bamperski, 42-300 UPT Myszkow, Poland. 21j pri junularaj kontaktoj.

Emilia Walczak, 99-320 Zychlin, ul. Traugutta 5/32, woj. Plock, Poland. 26j.

Esperanto-Klubo "Verda Amikeco", Mgr. Inĝ. Ubik Boguslaw, ul. Michałowicza 2/22, 43-323 Czechowice-Dziedzice, Poland. Mezlernejo.

Pola Esperanto-Asocio, Vojevodja Filio en Vroclavo, Pl. 50-952 Wroclaw 17, ul. Dubois 8, PO Kesto 16, Poland.

Beata Olbycht, ul. Noskowskiego 6/264, 58-506 Yelenia Góra, Poland. 18j, abstinentulino, freŝaeraj sportoj.

Wojtek Grochowski, 01-184 Warszawa, ul. Wawelberga 3 m. 185, Poland. 26j, sporto, turismo, muziko, fotado, arto.

### VJETNAMIO

Dang-Van-Thanh, 122/y Nguyen-Trai, Quan 5, T.P. Ho-Chi-Minh, Vietnam. 34j, fraŭlo, katolika, elektronikisto, pri diplomatio, ĵurnalismo, magio (kristal-globoj tutmondaj).

## SIGKOMP/ELNA INITIATES PROJECT LOLO

— By Jim Deer

In 1984, SIGKOMP/ELNA, the ELNA special interest group for computer support of Esperanto, created and released the Esperanto-exercise package E1, and established an Esperanto presence on the Compuserve computer network; but what will they do in 1985?

The most exciting, to my mind, is to initiate project LOLO: to create an anthropomorphic, electronic, Esperanto tutor.

What could be more fitting in 1987, to celebrate the 100th anniversary of Esperanto, than to bring back the spirit of L.L. Zamenhof himself to act as tutor? This may seem a little far out, but it is difficult to tell in these days of Star Wars and artificial intelligence machines, at just what point a given concept will be moved from the "impossible" category to the "possible but difficult" category.

In any event, we have two years to do it in. It is clear that we can achieve some success, and that the technology is there to achieve a significant success; how much we actually achieve depends upon the talent we are able to bring to bear on the task.

As tasks go, "Zamenhof on disk" is much easier to achieve than, say, an expert system for oil exploration, or for the diagnosis of disease. This is because we are not dealing with unknowns and probabilities, but with well known and precise information, the Esperanto grammar, as contained in *Plena Analiza Gramatiko*. The problem is to take these cold, flat facts and details, and present them to the student in a way that is fun, interesting, and easy to grasp.

What you would like to have is the Majstro himself to come and teach you Esperanto, or to clarify subtle questions of grammar and style. It is not possible, of course, to do this; but it is in fact possible to approximate it. Just how much a discreet bit of anthropomorphism will add to the mechanization of PAG is not clear at present; this will be a learning experience for the people who do the project.

We plan to start off with something relatively easy; an Esperanto grammar script for the famous ELIZA script processor of Weizenbaum. Starting from this, it is easy enough to have an L.L. who is patient, witty, humble, sarcastic, or whatever you want him to be, by keying in a personality profile. But can a tutor based on an augmented script processor do anything interesting in the way of grammar analysis, utilizing the grammatical cues built into the Esperanto word? We do not know. But as long as we confine ourselves to the domain of grammar, and if we severely limit the vocabulary, there may be a hope of achieving something useful.

At present we hope to have a first cut at a functioning Esperanto grammar script by the time of the ELNA convention in July of this year. Project LOLO should be viewed as a voyage of curiosity into unknown territory, rather than as a promise to bring back a product having previously defined characteristics. Comments, suggestions, and direct participation are all most welcome.

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1985.

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$25)  Family (\$37.50)  Youth (18 or under:\$12.50)  
 Student(full-time, 25 or under:\$12.50)  Senior (65 or over:\$15.00)  Sustaining(\$50)  Life(\$500)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

TELEPHONE: [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign: \_\_\_\_\_

May we publish your telephone number in the *ELNA Membrolisto*? \_\_\_\_\_ May we publish your address? \_\_\_\_\_

**LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:**

**CHICAGO:** Esperanto Society of Chicago, P.O. Box 1698, Chicago IL 60690

**COLORADO SPRINGS:** Colorado Springs Esperanto Club, Nicole Wing, 1333 La Paloma Way, Colorado Springs CO 80906.

**FLORIDA:** Esperanto Society of Florida, Pres. Debbie Green, 459 Harbor Dr. N., Indian Rocks Beach FL 33535.

**FORT WORTH:** Forth Worth Esperanto Group meets second sunday each month at home of John & Margaret Humphreys, 7944 Colfax, Fort Worth TX 76134.

**INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP:** (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY): Pres. Derek Roff, 1033 Indiana SE, Albuquerque NM 87108.

**LOS ANGELES:** Esperanto Association of Los Angeles, Pres. William W. Glenny, 430 Peck Dr., Beverly Hills CA 90212

**MICHIGAN:** Esperanto Society of Michigan, Sharon Lakosky, 2997 Mohawk Lane, Rochester MI 48063.

**MISSOURI:** Esperanto Society of St. Louis, Prof. Ronald Glossup, 8894 Berkay Ave., Jennings MO 63136

**MONTANA:** Montana Esperanto Society, Charles Tustin, PO Box 112, Coram MT 59913.

**NEW ENGLAND:** Esperanto Society of New England, Pres. Mike Pogue, 1210 Edgell Road, Framingham MA 01701.

**OHIO:** Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220.

**PORTLAND:** Esperanto Society of Portland (ESPO): Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045.

**SACRAMENTO:** Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450-28th St., Sacramento CA 95822.

**SAN DIEGO:** Esperanto Club of San Diego, Pres. Alberta Casey, PO Box 626, La Jolla CA 92038.

**SAN FRANCISCO:** San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. Barbara Colt, c/o ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. Meets 2 PM first Saturday each month (except July, August) at Main Library, San Francisco.

**SEATTLE:** Esperanto Society of Seattle, Pres. Wm. K. Bledsoe, 6002 NE 61st St. Seattle WA 98115.

Esperanto Institute, 17226 Palatine N., Seattle WA 98133.

**UNITED NATIONS:** U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009.

**UTAH:** Utah Esperanto-Klubo, c/o Heritage International, PO Box 2166, Salt Lake City UT 84110.

**WASHINGTON DC:** Washington Esperanto Society, Joan Gildemeister, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009.

**NOTE:** Information given is the latest received from the groups shown. All clubs and groups should IMMEDIATELY inform the Editor of any changes.

**ELNA OFFICERS AND COMMISSIONERS**

<b>PRESIDENT:</b>	Dr. Duncan Charters
<b>VICE PRESIDENT:</b>	Ken Thomson
<b>SECRETARY:</b>	Donald Harlow
<b>TREASURER:</b>	John B. Massey
<b>Other Board Members:</b>	<b>Term Expires In:</b>
Ellen Eddy	1985
David Richardson	1985
William H. Schulze	1985
Charles Power	1986
Virginia Stewart	1986
Chris Warnken	1986
Dr. James Cool	1987
William R. Harmon	1987
David Wolff	1987
Editor, <i>ELNA NEWSLETTER</i>	Catherine L. Schulze
Commissioner for Central Office	Wm. R. Harmon
Commissioner for Correspondence Courses	D. Holland
Commissioner for Legislative Affairs	J. Gildemeister
Commissioner for Information	Ralph Murphy
Commissioner for Jubilea Jaro	Conrad Fisher
Commissioner for Science/Tech.	R. Kent Jones
Commissioner for Tape Service	H. K. VerPloeg
Commissioner for Travel Affairs	Lucy Harmon
(c/o Esperanto Travel Service, 578 Grand Avenue, Oakland CA 94610 - [415] 836-1710)	
Commissioner for Wills & Gifting	John B. Massey
Commissioner for Women's Affairs	Ellie Stein
Commissioner for Youth Affairs	Dr. James Cool
Co-Chairmen, UN Committee:	Dr. Julius Manson, Mark Starr
Director, ELNA CO	Gregory Wasson
Assoc.Dir., ELNA CO	Brian McCullough
ELNA Archivist	Harold Dreyer

**ELNA NEWSLETTER**

Volume 21, No. 1

ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

Telephone: [415] 653-0998

Editor: Catherine L. Schulze

Graphics: William R. Harmon

Photos: Doris Vallon-Wheeler

Back issues available for promotional use.

# Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA

Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA  
Permit No. 330

## NEWS — PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

Travel Tips for Esperantists from  
ESPERANTO TRAVEL SERVICE  
578 Grand Ave., Oakland CA 94610  
[415] 836-1710

The U.S. Dollar remains strong against European currencies, so Europe will be crowded again this summer. Do NOT delay in making your reservations if you are planning to go to the UK at Augsburg this summer!

The caravan from Boston/New York to Berlin and through East Germany has 17 participants already, including 5 Australian Esperantists; but there is still room for more — and space is still available at the Holiday Inn at the convention center in Augsburg.

Please call Esperanto Vojaĝservo for details. Don't miss out on staying at the center of activities.

## NEKROLOGO

**Lawrence A. Ware**, emeritus professor of engineering at University of Iowa (Iowa City). During his long career, among other things Prof. Ware translated H. Rider Haggard's *Galazi Iĝas Reĝo de Luparo*.

**Ida Saville**, Los Angeles, active for many years in the Esperanto club at Los Angeles. Her husband, the late George Saville, translated Michael Gold's *Judoj Sen Mono* about immigrant life in New York City during the days of Tammany Hall.

## ELNA DUES FOR 1985 (No increase from 1984!)

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior Member (65 or over)	15.00
Supporting Member	50.00
Life Membership	500.00

## UEA DUES FOR 1985 (No increase from 1984!)

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

**HEROLDO DE ESPERANTO** - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

### 1984 Subscription Prices:

SURFACE MAIL	13.00
VIA AIRMAIL	16.00

## ESPERANTO CALENDAR 1985

17-23 February	International Friendship Week
1-19 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
19-25 July	33rd ELNA Convention, MIT, Cambridge MA
26 July-2 Aug.	Pre-UK Excursion through Berlin and E. Germany to Augsburg
3-10 August	70th World Convention of Esperanto, Augsburg, Germany

## POR SUBTENENO DE LA UEA NOVJORKA OFICEJO

Sendu donacon pere de ELNA Centra Oficejo:  
Amiko - minimume \$10  
Subtenanto - minimume \$25  
Patrono - minimume \$100.